



EFECTOS DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO (CODE-SWITCHING) EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL NIVEL UNIVERSITARIO

THE EFFECTS OF CODE-SWITCHING IN THE TEACHING PROCESS OF ENGLISH AT THE UNIVERSITY LEVEL

Mariela Sonhouse

Universidad de Panamá. Panamá.

mariela.sonhouse@up.ac.pa <https://orcid.org/0009-0004-3733-6189>

Pastor Pérez

Universidad de Panamá. Centro Regional Universitario de Los Santos. Panamá

pastorperezr@up.ac.pa <https://orcid.org/0000-0002-3405-2955>

Yahanis Batista

Universidad de Panamá. Facultad de Humanidades. Panamá

yahanis.batista@up.ac.pa <https://orcid.org/0009-0008-0021-7580>

Joel Álvarez

Universidad de Panamá. Panamá

joel-a.alvarez@up.ac.pa <https://orcid.org/0000-0001-8746-0031>

*Autor de correspondencia: (mariela.sonhouse@up.ac.pa)

Fecha de recepción 04/09/2023

Fecha de aceptación 31/10/2023

DOI <https://doi.org/10.48204/synergia.v2n2.4460>

Resumen

La presente investigación describe los efectos del cambio lingüístico (*code-switching*) en la enseñanza de inglés a nivel universitario con el fin de determinar el papel que desempeña la herramienta en la enseñanza del inglés como segunda lengua (L2), para lo cual se entrevistaron a veinte (20) profesores de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Panamá que imparten clases de inglés. La metodología utilizada en este estudio es cuantitativa, con un diseño descriptivo. Se usa un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas. El resultado fue presentado en gráficas y tablas para el análisis, proceso e interpretación de la información. Se concluye que el cambio lingüístico (*code-switching*) tiene efectos positivos en la enseñanza del inglés como segunda lengua, aunque su uso se debe al bajo nivel de inglés que tienen los



estudiantes de primer año de la carrera de Licenciatura en Humanidades con especialización en Turismo Alternativo. Algunos profesores consideran que el uso de esta herramienta puede causar el retroceso del estudiante si no es utilizada de forma adecuada, ya que el uso para la enseñanza de su primer idioma puede causar confusión en estudiantes y falta de interés en la materia. Es necesario realizar más investigaciones sobre este tema para mejorar el aprendizaje del inglés como segunda lengua en las instituciones educativas.

Palabras Clave: transferencia lingüística, lenguaje, comunicación, aprendizaje, herramienta de enseñanza, segunda lengua.

Abstract

This research describes the effects of language change (code-switching) in the teaching of English at the University level to determine the role played by the tool in the teaching of English as a second language (L2), for which twenty (20) professors of the Faculty of Humanities of the University of Panama who teach English classes were interviewed. The methodology applied in this study is quantitative, with a descriptive design. A questionnaire with closed and open questions is used. The result was presented in graphs and tables for the analysis, processing, and interpretation of the information. It is concluded that the linguistic change (code-switching) has positive effects on the teaching of English as a second language, although its use is due to the low level of English that first-year students from the bachelor's degree in Humanities with an emphasis on Alternative Tourism have. Some teachers consider that using this tool can cause the student to regress if it is not used properly since the use for teaching their first language can cause confusion in students and a lack of interest in the subject. More research is needed on this topic to improve learning English as a second language in educational institutions.

Keywords: Language transfer, language, communication, learning, learning tool, second language.

Introducción

En el proceso enseñanza y aprendizaje, existen varios factores que influyen en la adquisición de una segunda lengua, entre los que destacan las variables pedagógicas, que se atribuyen a las estrategias que utiliza el profesor y a las variables cognitivas, que se relacionan directamente con el aprendizaje, como lo es la comunicación entre las partes involucradas, la cual desempeña un rol fundamental. En consecuencia, para lograr una comunicación efectiva es necesario dominar el lenguaje correctamente, de esta forma se puede establecer una comunicación o socialización efectiva (Reyes, 2020).



Cuando se enseña una segunda lengua (L2), según estudios realizados por Hamers (2004), existen dos fenómenos naturales en situaciones de contacto lingüístico: cambio lingüístico (CL) y transferencia lingüística (TL). Cambio lingüístico (*code switching*) es una estrategia de comunicación en la que se usan dos a más idiomas en el momento de la enseñanza (Hamers, 2004). Muchos investigadores prefieren evitar el término transferencia y cambiarlo por influencia interlingüística, mientras que otros prefieren el término interferencia (Ladó, 1957). Como propósito de la investigación, se establece que el cambio lingüístico es la estrategia de comunicación donde se usa la lengua materna (L1) para enseñar una segunda lengua (L2) en el momento de la enseñanza.

A pesar de la influencia estadounidense en territorio panameño por muchos años, el dominio del idioma inglés entre la población no es alto (*Education First, 2020*). Esta es una situación que debe cambiar, pues es una ventaja para el país que la población domine el inglés, ya que la ubicación geográfica permite que la inversión extranjera, el turismo, las relaciones comerciales, entre otros factores, puedan ser fuentes de oportunidad económica para la zona. De allí la importancia de que la población domine el inglés como segunda lengua.

Panamá declaró el idioma inglés como la segunda lengua oficial del país desde el año 2003 (Asamblea Legislativa, Ley N° 2) y, aunque en la educación pública se ha enseñado el inglés durante los niveles preescolar, primaria, media y educación superior, los estudiantes no demuestran una base adecuada del idioma.

En una investigación realizada con el departamento de recursos humanos de empresas multinacionales, entre estas *Cable & Wireless*, la Comisión del Canal de Panamá, el Banco Chase Manhattan, Banco HSBC, *Child Fund International* y Plan Internacional, quedó evidenciado que las vacantes bilingües eran ocupadas por estudiantes egresados de escuelas particulares, quienes mostraron su competencia para hablar y escribir en inglés, mientras que los estudiantes de escuelas públicas no figuraban entre los escogidos (González, 2019).



El presente estudio tiene como propósito describir los efectos del cambio lingüístico (*code-switching*) en estudiantes de pregrado de la Universidad de Panamá. Se tomó el punto de vista de los profesores con la finalidad de que sirva como referencia a futuros trabajos relacionados, y principalmente, mejorar las estrategias de enseñanza y aprendizaje del inglés como segunda lengua.

El estudio fue elaborado en dos meses. En primer lugar, se realizó una revisión bibliográfica de información especializada sobre el tema; se siguió con la recolección de datos mediante una encuesta; por último, se analizaron los resultados y se interpretaron los datos obtenidos de la encuesta aplicada a los profesores.

Este estudio tiene como como interrogantes de investigación:

- ✓ ¿Es usada la herramienta del cambio del código lingüístico en la enseñanza del inglés a nivel universitario?
- ✓ ¿Cuáles son los efectos del uso del cambio del código lingüístico en la enseñanza del inglés como segunda lengua a nivel universitario?

Materiales y Métodos

Enfoque de la investigación

El estudio tiene un enfoque cuantitativo ya que busca identificar los efectos de la estrategia del cambio lingüístico (*code-switching*) en el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Se realizó una investigación bibliográfica, documental en la que se recopiló información sobre el aprendizaje del inglés como segunda lengua, la actitud de los profesores hacia el cambio de código, enseñanza de una lengua; también se tomaron datos de programas implementados en Turquía, con profesores de diferentes nacionalidades y su experiencia al impartir el idioma del inglés como segunda lengua (Bilgin y Rahinai, 2013). Además, se realizó una investigación de campo, en la cual se aplicó un cuestionario a 20 profesores que imparten clases de inglés en la Universidad de Panamá, esto con el fin de conocer sus observaciones sobre los efectos del uso del cambio del código lingüístico como herramienta en el aprendizaje del inglés en estudiantes universitarios (Hernández, *et al.*,2014).



El tipo de investigación es descriptiva, debido a que se caracterizan los efectos del uso de la herramienta cambio del código lingüístico en la enseñanza del inglés, desde el punto de vista de los profesores. Actualmente, en Panamá no existe información o estudios de campo que relacionen directamente los efectos del uso del código lingüístico en el aprendizaje del inglés como segunda lengua.

A nivel internacional, existen estudios relacionados con el aprendizaje del inglés, pero pocos mencionan los efectos del cambio del código lingüístico sobre la población que se le aplica esta técnica. Algunos especialistas señalan que usar esta técnica no es lo adecuado (Atkinson, 1993; Blanco, 1985; Gooding, 2020), mientras que otros están de acuerdo en su uso (Bilgin y Rahinai, 2013), por tanto, se considera una investigación descriptiva que busca caracterizar los efectos del uso del cambio del código lingüístico en la enseñanza del inglés a nivel universitario. Se pretende que los hallazgos incentiven a seguir investigando sobre el tema. Existe material documental, pero es escasa la información que se relaciona directamente con los efectos del uso de esta técnica (code-switching) en el aprendizaje del inglés como segunda lengua.

Los resultados se basan en consideraciones obtenidas de la experiencia de los docentes de inglés, quienes usan el método directo o método natural para la enseñanza del inglés. Este método consiste en el contacto constante por el estudiante de la lengua que quiere aprender, en este contexto se promueve el habla y la escucha de la segunda lengua, además de la gramática del idioma (García, 1997). En teoría, en este método no debe utilizarse traducción para la enseñanza de una segunda lengua, debido a que se hacen demostraciones y acciones para que la persona asimile el conocimiento que se enseña (Gooding, 2020). También se hace referencia a artículos de revistas locales e internacionales que abordan el tema; a continuación, mencionaremos algunas investigaciones relevantes.



Espinoza y Vega (2020), en su tesis de grado titulada *El cambio de código (español-inglés) en la enseñanza del inglés como lengua extranjera* manifiestan que los profesores consideran que el translenguaje es una herramienta eficaz para el aprendizaje del inglés. El estudio evidenció que los profesores que utilizan el código lingüístico lo aplican de forma inconsciente y sin finalidad pedagógica, por ello enfatizan que la planificación en las clases debe incluir el uso de estas herramientas de manera efectiva. A pesar de los resultados obtenidos, ellos recalcan que los resultados mostrados no pueden generalizarse, ya que fueron obtenidos durante pandemia y la investigación no se pudo aplicar a la cantidad de personas que tenían previstas al inicio del estudio.

Del Pozo y Rivadeneira (2020), en su investigación *Alternancia del código en el aprendizaje del idioma*, tuvieron como resultado que la mayoría de los estudiantes y profesores hacían uso del cambio del código lingüístico como herramienta para el aprendizaje del inglés. El 50% de los estudiantes no estaban seguros de que el cambio lingüístico les ayudara; mientras que un tercio de los estudiantes dijeron que sí les ayudaba; por otro lado, un 75% de los profesores manifestaron que sí era una herramienta eficaz para el aprendizaje del inglés.

Gooding (2021) en su investigación *Interferencia del idioma español en el aprendizaje del inglés como segunda lengua* señala que, aunque la persona manifieste una pronunciación perfecta, siempre existirán problemas propios del idioma, tales como acentuación y entonación. Recalca que si una persona aprende un segundo idioma en la pubertad no tendrá la habilidad de adquirir un segundo idioma de forma natural.

POBLACIÓN Y MUESTRA

El estudio se fundamenta en la experiencia de los profesores de inglés de la Universidad de Panamá sobre el uso del cambio lingüístico (*code-switching*) durante sus clases. Se aplicaron encuestas a veinte profesores de inglés que imparten clases en el campus de la Universidad, en la ciudad de Panamá.

Como investigación cuantitativa “no es probabilística, ni busca generalizar el resultado, sino profundizar en el fenómeno bajo estudio” (Hernández y Mendoza, 2020). La información



para el desarrollo de la investigación fue obtenida de fuentes como tesis, revistas científicas y artículos procedentes de fuentes confiables.

La muestra a la que se le aplicó el instrumento es homogénea, ya que las unidades tienen un perfil con características similares y su propósito es centrarse en el tema que se investiga (Hernández y Mendoza, 2020). Está compuesta por un total de 20 profesores. Se recalca que la Universidad de Panamá cuenta con una población de 96 profesores de inglés, por lo tanto, la muestra representa el 20,83% de la población.

La encuesta se realizó al azar entre la población, el cuestionario estaba compuesto por preguntas abiertas y cerradas, con siete interrogantes relacionadas con la herramienta cambio del código lingüístico. Los temas de las preguntas versaban sobre conocimiento de la herramienta, influencias, motivos de su uso, los efectos del uso de la herramienta y las consideraciones sobre esta.

La información recolectada de las interrogantes fue producto de la aplicación del cuestionario aplicado a los profesores de inglés de la Universidad de Panamá. Los resultados fueron analizados para conocer la percepción y conocimientos de los profesores se utilizó la herramienta de formulario de Google para el ordenamiento de los datos, análisis e interpretación de los datos.

Resultados y Discusión

Los datos proporcionados por los profesores de inglés del Campus de la Universidad de Panamá arrojan interesante información. En primer lugar, a la pregunta *¿Conoce usted la definición de cambio lingüístico (code-switching)?* el 20% de los entrevistados dijo no conocer el significado, eso equivale a cuatro personas de las veinte entrevistadas. En el desarrollo de las respuestas, se puede apreciar que, aunque decían no conocer sobre el tema,



sí usaban la estrategia en los salones de clases. Un 80% indica que sí conocía sobre esta herramienta.

Sobre la interrogante *¿Influye el cambio lingüístico (code-switching) con el análisis de expresiones de una segunda lengua?*, un 75% indica que el cambio lingüístico (*code-switching*) interfiere con el análisis de expresiones en la segunda lengua; mientras que un 20% cree que no interfiere y solo un 5% considera que depende de la forma como sea utilizada esta herramienta. Estos resultados muestran que los profesores encuestados aplican la herramienta del cambio del código lingüístico, pero al parecer la herramienta es usada de forma inconsciente, esto lo explica Espinoza y Vega (2020), debido a que puede observarse que un 20% de los encuestados menciona no conocer la herramienta.

Este punto, se menciona que es muy normal que los estudiantes cuando están empezando a aprender una segunda lengua, tengan la interferencia de su lengua materna en el aprendizaje, por lo tanto, hacen uso de su lengua materna para comunicarse con la segunda lengua, ya que los pensamientos surgen en la mente con la estructura de la lengua materna, razones por la que los profesores usan la lengua materna, aunque también señala que probablemente los profesores no han analizado o reflexionado por qué hablan en su lengua materna cuando dictan clases de otro idioma (González y López, 2019).

Estos resultados concuerdan con estudios realizados por Del Pozo y Rivadeneira (2020) que menciona que el 75% de los profesores consideran que esta herramienta es efectiva y eficaz para el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua. Mientras que Espinoza y Vega (2020) manifiestan que la herramienta sí es eficaz, pero debería ser usada con una planificación pedagógica para que su efecto sea realmente valorado.

A la pregunta *¿En sus clases de inglés utiliza la herramienta cambio del código lingüístico?* y, en el caso de hacerlo, *¿por qué?*, solo un 15% de los docentes respondió no utilizar



el cambio lingüístico (*code-switching*) en sus clases; mientras que un 85% dice que la utiliza en las clases que imparten. Se observa claramente que la mayoría de los encuestados utilizan el cambio lingüístico (*code-switching*) en las clases de inglés.

Las razones de los participantes sobre por qué utilizan esta herramienta fueron diferentes en cada uno, pero puede apreciarse que la mayoría considera que el bajo nivel de inglés de los estudiantes es el motivo por el cual deben usar el cambio lingüístico (*code-switching*). Esto es preocupante y confirma la calidad de la educación pública en Panamá, ya que desde primaria y toda la secundaria los estudiantes reciben clases de inglés.

En la figura solo se registran 19 respuestas, aunque tres personas contestaron que no usan el cambio lingüístico (*code-switching*), solo una persona no respondió la pregunta, mientras que las dos personas restantes, mencionaron que el uso adecuado de la herramienta podría mejorar la comunicación.

Figura 1.

Razones por las que usa el cambio lingüístico en sus clases de inglés.

# de personas	Razones
1	Cuando los estudiantes no entienden la clase.
2	El bajo nivel de los estudiantes obliga a dar las instrucciones en español.
1	Los estudiantes no entenderían la clase.
1	Aplicado con cuidado mejora el entendimiento de la segunda lengua.
1	Muchos estudiantes no comprenden y lo solicitan.
1	Depende del nivel de los estudiantes.
1	Cuando siento que los estudiantes no entienden, evalúo cómo usarlo.
5	Mejorar la comunicación en clases y la interacción
3	Para que las instrucciones sean claras y evitar errores en la asignación
3	Reforzar una explicación; cuando no hay equivalentes y para comparar o contrastar o comparar idiomas



Se observa que las razones de usar el código de cambio lingüístico son para mejorar la comunicación, ya sea porque los estudiantes no entienden la clase, para que las instrucciones sean claras, reforzar una explicación, pero todo podría deberse al bajo nivel de inglés que tienen los estudiantes.

En la siguiente figura, 20 profesores encuestados, catorce (70%) manifiestan que los efectos de esta herramienta ayudan a los estudiantes; mientras que cinco (25%) no están de acuerdo y solo uno (5%) de los docentes menciona que no tenía idea sobre los efectos.

Figura 2.

Efectos que experimentan los estudiantes con el uso del cambio lingüístico (uso del español) durante las clases de inglés.

# de Personas	Efectos
1	No sé.
7	Comprensión más amplia de las instrucciones.
1	Internalización de estructuras gramaticales con claridad.
1	Les ayuda a entender mejor lo que se les explica, a veces una sola palabra que desconozcan hace que no entiendan nada.
3	Los estudiantes prestan menos atención a la clase
1	Los estudiantes experimentan confusiones y conflictos.
2	Sienten más confianza en clases.
1	Los estudiantes adoptan palabras por moda o estilo, luego pierden el significado verdadero y el efecto.
3	Se sienten más relajados porque cuando no entienden les da pánico.

De los 20 profesores encuestados, catorce (70%) manifiestan que los efectos de esta herramienta ayudan a los estudiantes a comprender las instrucciones, internalizan las estructuras gramaticales con claridad y que al recibir clases se sienten relajados; mientras que cinco (25%) señalan que los estudiantes pueden experimentar confusiones y conflictos, prestan



menos atención a la clase y adoptan palabras por moda para luego perder el significado verdadero y el efecto, es decir, lo aprendido durante la clase. Por otro lado, dos personas (10%) mencionan que sienten confianza en clase, lo que incentiva el aprendizaje. Solo uno (5%) de los docentes menciona que no tenía idea sobre los efectos.

Usar la lengua nativa para explicar una lección, puede ayudar a entender las estructuras gramaticales complejas de una segunda lengua que se esté aprendiendo (Atkinson, 1993). Al respecto, existen investigaciones, tales como *Actitud de los profesores de EFL hacia el cambio de código: un entorno turco y el cambio de código (español inglés) en la enseñanza del inglés como lengua extranjera*. La primera, es una investigación con individuos de diferentes nacionalidades y distintos años de experiencia, quienes afirman que usar el cambio lingüístico (*code switching*) como estrategia facilita el aprendizaje de un idioma extranjero, ya que han aplicado esta técnica en la enseñanza del inglés a personas de diferentes edades, nacionalidades y niveles de inglés, obteniendo resultados positivos (Bilgin y Rahimi, 2013).

El segundo estudio, muestra que el 75% de los profesores afirman que usar la herramienta cambio de código lingüístico es eficaz para la enseñanza del inglés, aunque debe realizarse bajo una planificación pedagógica para mejorar sus resultados (Espinoza y Vega, 2020).

Esto difiere de las opiniones de otros autores, quienes no están de acuerdo con el uso de esta técnica, tal como; Atkinson 1993, quien manifiesta que los profesores no deben usar su lengua materna para impartir una segunda lengua, debido a que esto es inapropiado en una comunicación. Cuando lo que se espera es que la práctica en el aula de clases sea tan real como en la vida diaria. Por otro lado, Blanco 1985, menciona que el uso de esta técnica en solitario para la enseñanza del inglés como segunda lengua es como construir castillos en el aire, debido a que es indispensable afianzarse en otras técnicas para incentivar el aprendizaje con estrategias que sean prácticas y que puedan ser usadas en la vida diaria, por ejemplo, el emplear diálogos de uso cotidiano.

Un estudio realizado por Santana, et al. (2016) resalta que investigadores como Brown (2007), Lightbown y Spade (2013), Muñoz (2006) coinciden en la premisa:



“[...] mientras más horas una persona sea expuesta a una segunda lengua, se tendrá un mayor dominio de la lengua”, por lo que hablar de usar cambio del código lingüístico cuando se enseña inglés no es una herramienta que sea considerada positiva.

En la figura 3, el 65% de los participantes consideran la herramienta positiva para la enseñanza del idioma inglés, mientras que un 25% la declara negativa. Un 5% menciona que “depende” de su uso, es decir, si la herramienta se usa muy seguido su efecto es negativo, mientras que usarla de forma puntual, su efecto puede ser positivo; por último, un 5% no dio ninguna opinión al respecto.

Figura 3.

Elementos positivos y negativos sobre el uso del cambio lingüístico (code switching) como herramienta para la enseñanza del inglés como segunda lengua.

# de Personas	Motivos o razones
1	No explicó
2	Permite alcanzar los objetivos
3	El estudiante aprende con facilidad y entendimiento; el cerebro desarrolla esa función dando mayor capacidad de aprendizaje
1	Se logra romper la barrera del miedo; se logra una retroalimentación
2	Va en detrimento de la segunda lengua, ellos se sienten a gusto, pero aprenden menos.
3	El estudiante no se esfuerza, a largo plazo el alumno puede crear dependencia
2	Beneficia a los estudiantes, ya que les permite conectarse con el objetivo de la segunda lengua; sin embargo, debe aplicarse con cuidado.
2	Los estudiantes no se sienten presionados, se sienten apoyados para lograr el objetivo.
1	Se debe tomar lo positivo.
1	Positivo cuando el grupo no domina el inglés, cuando lo domina no es necesario.
1	Depende. Positivo para aclarar dudas; negativo, si se usa en exceso

La figura muestra que trece participantes confirman de forma general que esta herramienta permite que el estudiante aprenda con facilidad, pero, a la vez, menciona que



“...cuando el grupo no domina el inglés, no es necesario”, también menciona que “...debe aplicarse con cuidado”. La persona que mencionó que su uso era negativo afirmó que “Va en detrimento de la segunda lengua, ellos se sienten a gusto, pero aprenden menos”.

El 65% de los participantes consideran la herramienta positiva para la enseñanza del idioma inglés, mientras que un 25% la declara negativa. Un 5% menciona que “depende” de su uso, es decir, si la herramienta se usa muy seguido su efecto es negativo, mientras que usarla de forma puntual, su efecto puede ser positivo; por último, un 5% no dio ninguna opinión al respecto.

Es importante destacar que algunos profesores mencionaron que utilizar esta herramienta cuando la persona domina el inglés es innecesario, por ello, algunos investigadores, entre ellos Groesjan (1982) afirma que la elección del idioma por el estudiante está relacionada con su grado de entendimiento, no con las estrategias aplicadas por el profesor. Esta afirmación podría considerarse válida para este estudio, ya que la mayoría de los profesores manifiestan que usan esta herramienta para comunicarse con los estudiantes, debido al bajo nivel de inglés de estos.

Los resultados obtenidos del instrumento aplicado a los profesores que imparten inglés en el Campus de la Universidad de Panamá concuerdan con la teoría que apunta a que el cambio de código lingüístico puede ser de ayuda para el aprendizaje del inglés, pero debe hacerse de una forma planificada y combinada con otras técnicas para mejorar el aprendizaje.

Vale la pena recalcar que los resultados muestran que la mayoría de los profesores (65%) consideran positivo usar el cambio lingüístico (*code-switching*) porque facilita el aprendizaje de los estudiantes y el conocimiento, pues estos no se sienten estresados; aprenden más; se logra romper la barrera del miedo y permite una conexión con la segunda lengua. Esto coincide con las investigaciones realizadas con Espinoza y Vega (2020), quienes recomiendan usar el código de cambio lingüístico como herramienta para el aprendizaje del inglés, para comunicar, motivar e incentivar a los estudiantes, además de revelar el nivel de inglés de los estudiantes.

Vargas (2016) también señala que la técnica es usada en el aula, sobre todo para explicar contenidos de la clase, lo que permite un mejor entendimiento de la enseñanza del inglés.



Aunque se hace énfasis que esta técnica puede ayudar con el aprendizaje del inglés, se recalca que su uso debe ser mínimo (Saldaña, 2019).

Un 25% de estos profesores indican que su uso va en detrimento de la segunda lengua a largo plazo y que los estudiantes no se esfuerzan por aprender la segunda lengua, tal como menciona Galindo (2011) en su artículo *L1 en el aula de L2: ¿Por qué no?* Este investigador enfatiza que fue a finales del siglo pasado cuando quedó acentuado el destierro de la L1 de las aulas de clases por el famoso postulado *English Only Movement* de Auerbach (1993), quien enfatiza que hablar en L1 en el aula significa un retroceso en el aprendizaje. Esto concuerda con la premisa que hace énfasis en usar las técnicas y herramientas que faciliten “crear situaciones en el aula donde se piense y aplique el conocimiento adquirido, evitando la traducción para pensar, comprender y hablar en el idioma meta” (Gooding, 2020).

Conclusiones

En el estudio se obtuvo información de los profesores de inglés del Campus de la Universidad de Panamá quienes son especialistas en el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Además, se recopiló información bibliográfica sobre la afectación e incidencia del cambio lingüístico (code switching) en el aprendizaje del idioma del inglés.

En las referencias se aprecia que los investigadores, entre ellos Atkinson, Groesjan, Ladó, Blanco y Hamers, enfatizan su desacuerdo en usar el cambio de código lingüístico en la enseñanza del inglés como segunda lengua, debido a que no ayuda en el aprendizaje del idioma y porque los estudiantes no realizan el esfuerzo que se requiere para aprender.

Por otro lado, autores como Bilgin y Rahimi, Del Pozo y Rivadeneira, Espinoza y Vega (2020), Hidalgo y Saldaña, (2019) señalan que usar esta técnica ayuda a mejorar el aprendizaje, esto porque derrumba las barreras del miedo, dando confianza a los estudiantes, mejorando la comunicación y la interacción en el aula de clases. Aunque, Saldaña resalta que el uso debe ser mínimo para que se logre alcanzar el idioma meta.

Se puede concluir, de acuerdo con los resultados obtenidos, que un 20% de los profesores no conoce el significado del concepto ni la aplicación de cambio lingüístico (*code switching*), situación que puede considerarse preocupante, ya que puede asumirse que la técnica es usada



sin ninguna planificación pedagógica. Usar la herramienta sin una planificación pedagógica puede causar que el aprendizaje no sea el mejor, desmejorando así el aprendizaje de los estudiantes (Espinoza y Vega, 2016; Saldaña, 2019).

El 75% de los encuestados afirma que el cambio lingüístico (*code switching*) interfiere en el análisis de una segunda lengua; mientras que un 20% afirma que no interfiere; en tanto un 5% opina que depende de la forma como sea utilizada la herramienta. Saldaña (2019) señala que se debe tener una postura abierta hacia la L1, ya que su uso puede ayudar con el aprendizaje, pero aplicando principios pedagógicos que regulen cuándo es necesario aplicar la técnica. Al mismo tiempo, Saldaña indica que esta técnica puede ser señalada como una interferencia, si no se usa adecuadamente, pero si se usa adecuadamente ayuda con el aprendizaje de un nuevo idioma.

Los profesores exponen a los estudiantes al cambio lingüístico (*code-switching*) para aprender inglés como segunda lengua en un 85%; solo un 15% no lo hace. La mayoría menciona que utiliza esta técnica debido a que mejora la comunicación e interacción en el aula de clases y se dejan claro las asignaciones de la materia. Al observar los resultados de los profesores se puede inferir que recurren a esta herramienta debido al bajo nivel de inglés que tienen los estudiantes. Los profesores señalan que “sienten o advierten” cuando los estudiantes no están entendiendo la materia, por lo que es necesario establecer una técnica formal de identificar las deficiencias de los estudiantes, esto puede ser mediante evaluaciones que realmente demuestren esas deficiencias.

Los profesores consideran que usar el cambio lingüístico (*code switching*) es una herramienta positiva, con un 65% de calificación, mencionan también que los estudiantes están a gusto con el proceso de aprendizaje; sin embargo, un 25% no considera la herramienta positiva; un 5% señala que “depende” cómo se aplique la estrategia y otro 5% no ofreció ninguna respuesta.

Estos resultados exponen la opinión de una muestra de los profesores de inglés de Campus de la Universidad de Panamá, y, si bien no existe una metodología científica que los avale, sí da la oportunidad de conocer que existen investigadores con una opinión positiva sobre el uso de esta



técnica, pero también existen los que no recomiendan su uso. Por lo tanto, la percepción de los profesores puede estar influenciada al ofrecer sus respuestas.

Vale la pena mencionar que un 25% de los profesores califica como negativo usar el cambio de código lingüístico (*code-switching*) en el proceso de enseñanza del inglés, aunque no dan ninguna prueba sobre su opinión. Estas opiniones se inclinan a los estudios realizados por Vargas, Atkinson, Hamers, Blanco y Brown, quienes hacen énfasis en el no uso de la lengua materna, esto para que la persona pueda estar expuesta por mayor tiempo al segundo idioma y adquiera mayor dominio (Santander, *et al.*, 2016).

Esta investigación se considera un ejercicio de investigación, ya que nos permite seguir explorando, profundizando y desarrollando temas afines a este tipo de estudios en el país, tales como: causas del uso del cambio de código lingüístico; técnicas usadas para mejorar el aprendizaje del inglés; estrategias pedagógicas para el uso del código de cambio lingüístico en clases; efectos de la técnica del cambio de código lingüístico, usado con estrategias pedagógicas, entre otros.

Es importante realizar un estudio de campo con estudiantes y mayor número de profesores para cotejar los resultados obtenidos y así corroborar si la percepción de los profesores coincide con la de los estudiantes.

Referencias Bibliográficas

Asamblea Legislativa, (2003). Ley N°2. Que establece la enseñanza obligatoria del idioma inglés en centros oficiales y particulares del primer y segundo nivel de enseñanza y dicta otras disposiciones. Panamá, Gaceta Oficial N°24,27720.

Atkinson, D (1987). La lengua materna en el aula: ¿Un recurso descuidado? *ELT Journal*, 41,(4). <https://doi.org/10.1093/elt/41.4.241>

Atkinson, D. (1993). Enseñar en la lengua meta: un problema en la ortodoxia actual. *Language learning journal*, 8,(1). <https://scholar.google.es/>



- Bilgin, G. y Rahimi, A. (2013). Actitud de los profesores de EFL hacia el cambio de código: un entorno turco. *Revista Internacional de Lingüística*, 5(5),1. <https://scholar.google.es/>
- Blanco, A. (1985). Sociolingüística y enseñanza del inglés. *Aula abierta* (43), 99-138.
- Brown, H. (2007). Enseñanza por principios un enfoque interactivo de la pedagogía del lenguaje. (3^a. Ed.). White Plains: Person: Longman <https://scholar.google.es/>
- Del Pozo, N. y Rivadeneira, S. (2020). Alternancia de código en el aprendizaje del idioma inglés. Polo del conocimiento: *Revista científico profesional*, 5(8),835-848. <https://scholar.google.es/>
- Education First, (2020). Índice del dominio de EF. <https://www.ef.com.pa>
- Espinoza, A. y Vega, L. (2020). El cambio de código (español-inglés) en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Tesis de Licenciatura, Quito; UCE.
- Galindo-Merino, M. (2011). L1 en el aula de L2:¿ por qué no? <http://hdl.handle.net/10045/21644>
- García, R.A.V. (1997). Aquilino SANCHEZ. Los métodos en la enseñanza de idiomas: Evolución histórica y análisis didáctico. Madrid: SGEL, 1997. Pp. 284. ATLANTIS, 19(2), J997. [vol xix N2.rdo \(atlantistjournal.org\)](http://atlantistjournal.org)
- González, V. y López, J. (2019). Influencia de la lengua materna (L1) en la producción en lengua inglesa (L2). [content \(ucc.edu.co\)](http://content.ucc.edu.co)
- González, D. A. (2019). CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN LOS COLEGIOS PÚBLICOS DE PANAMÁ. *Revista Científica Orbis Cognitiona*, 3(2), 110–124. Recuperado a partir de https://revistas.up.ac.pa/index.php/orbis_cognita/article/view/761
- Gooding, F. (2020). Enfoques para el aprendizaje de una segunda lengua: expectativa en el dominio del idioma inglés. *Revista Científica Orbis Cognitiona*, 4(1), 20-38. [Vista de Enfoques para el aprendizaje de una segunda lengua: expectativa en el dominio del idioma inglés \(up.ac.pa\)](http://up.ac.pa)
- Gooding, F. (2021). Interferencia del idioma español en el aprendizaje del inglés como segunda lengua. *Rev. SOCIETAS*, 23 (2). <https://orcid.org/0000-0001-8210-3764>
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. Harvard University Press.
- Hamers, J. F. (2004). Un modelo sociocognitivo de desarrollo bilingüe. *Revista de Lenguaje y Psicología Social*, 23(1), 70-98. <https://scholar.google.es/>



- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. McGRAW-HILL.
<http://observatorio.epacartagena.gov.co/wpcontent/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sextaediccion.compressed.pdf>
- Hernández, R. y Mendoza, C. (2020). Metodología de la investigación: las rutas cuantitativas, cualitativa y mixta. McGraw-hill.
- Kallstrand, M. (2012). La alternancia de lenguas o cambios de código en la enseñanza del español en Suecia: un estudio de las actitudes de los profesores con respecto al cambio de código en el aula. <http://hdl.handle.net/2077/29408>
- Ladó, R. (1957). Lingüística a través de las culturas: Lingüística aplicada para profesores de idiomas. Prensas de la Universidad de Michigan. <https://scholar.google.es/>
- Martínez, E; Maldonado, J. y Sanaphre, M. (2017). Transferencia lingüística y alternancia de códigos de expresiones de manejo de grupo de clases tipo AICLE. *Rev. Estudios de lingüística aplicada*, (65). 83-102. doi:10.22201/enallt.01852647p.2017.65.729
- Reyes, H. A. M. (2020). Factores cognitivos que influyen en la adquisición del español como segunda lengua. *Revista Electrónica de Conocimientos, Saberes y Prácticas*, 3(1), 159-169. [Factores cognitivos que influyen en la adquisición del español como segunda lengua | Revista Electrónica de Conocimientos, Saberes y Prácticas \(camjol.info\)](#)
- Saldaña, M. P. (2019). El efecto de la lengua materna en la adquisición de aspectos morfosintácticos de la L2 en diferentes etapas de la interlengua. [TESIUQAQ: El efecto de la lengua materna en la adquisición de aspectos morfosintácticos de la L2 en diferentes etapas de la interlengua](#)
- Santana Villegas, J. del C., García-Santillán, A., & Escalera-Chávez, M. E. (2016). Variables que influyen sobre el aprendizaje del inglés como segunda lengua. *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, (5), 79-94. <https://doi.org/10.17345/rile5.1004>
- Vargas Giraldo, L. Y. (2016). El cambio de código en el aula de inmersión en inglés en la IED Débora Arango Pérez en la Localidad de Bosa (Doctoral dissertation).